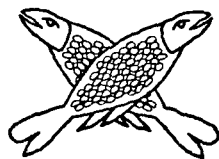


ПАМЯТНИКИ ЦЕРКОВНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ



ПРИЛОЖЕНИЕ К ЖУРНАЛУ «НОВАЯ КНИГА РОССИИ»

СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ РОССИИ

СВЯТОЙ ГЕОРГИЙ ПОБЕДОНОСЕЦ
В
АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ
АНДРЕЯ КУРЬСКОГО

*

Составление, предисловие, правила издания
В. В. Калугина

Подготовка текстов и комментарии
В. В. Калугина и О. А. Тимофеевой



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
ИХТИОС
МОСКВА 2004

ББК 83.3(0)4
С 24

Редакционный совет серии «Памятники церковной письменности»
(Приложение к журналу «Новая книга России»):

священник Владимир Александров, Г. С. Баранкова (ученый секретарь),
В. Н. Ганичев, В. М. Гуминский, игумен Дамаскин (Орловский), С. В. Исаков,
В. В. Калугин, архиепископ Ярославский и Ростовский Кирилл, Н. В. Корниенко,
В. Г. Костомаров, В. А. Костров, А. И. Котелкин, С. И. Котькало (председатель),
Ю. М. Лоциц, С. А. Лыкошин, С. В. Перевезенцев, В. Г. Распутин, Н. Н. Скотов

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Московского комитета по науке и технологии (проект ГА-74/03 от 3.09.2003)
и Союза писателей России

Ответственный редактор серии: С. И. Котькало

Рецензенты: Е. И. Державина, Л. И. Щеголева

Отв. ред.: М. И. Чернышева

С 24 Святой Георгий Победоносец в агиографическом своде Андрея Курбского / Союз писателей России; Сост., предисл. и правила изд. В. В. Калугина; Подгот. текстов и коммент. В. В. Калугина, О. А. Тимофеевой; Отв. ред. М. И. Чернышева. — М.: Языки славянской культуры; ИХТИОС, 2004. — 288 с.: ил. — (Памятники церковной письменности: Приложение к журналу «Новая книга России»).

ISBN 5-94457-199-3

ISBN 5-84-02-0118-9

Книга продолжает исследование и издание переводов из агиографического свода князя А. М. Курбского, созданного в его кружке в ковельском имении на Волыни около 1579 г. Впервые публикуется малоизвестный ценный источник — цикл произведений, посвященных великомученику Георгию Победоносцу († 303), одному из наиболее почитаемых на Руси святых, воину-всаднику, змееборцу, народному и государственному покровителю. В состав цикла входят два «мучения» святого Георгия и энкомий («Похвала») ему византийского агиографа Симеона Метафраста (X в.). Переводы сохранились в уникальном списке агиографического свода конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в., изготовленном в скриптории Курбского. Георгиевский цикл издается по правилам лингвистической публикации древнерусских письменных источников. При передаче текста сохранены все языковые особенности рукописи. Параллельно с древнерусскими переводами даны их латинские оригиналы из знаменитой «агиографической библиотеки» Лаврентия Сурия *De probatis sanctorum historiis* (Кельн, 1571. Т. 2). Книга включает в себя также исследование, текстологические, палеографические, лингвистические комментарии, фотовоспроизведение древнерусского списка. Издание рассчитано на специалистов и любителей отечественных древностей.

ББК 83.3(0)4

На переплете:

Чудо святого Георгия о змие. Каменная статуя В. Д. Ермолина с Фроловской башни Московского Кремля. 1464 г. Фрагмент (Государственная Третьяковская галерея).

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshchev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.



9 785944 571991 >

© В. В. Калугин, 2004

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. В. В. Калугин. Георгиевский цикл в агиографическом
своде князя Андрея Курбского 7

§ 1. Предварительные замечания, с. 7; § 2. Георгиевский цикл, с. 9;
§ 3. Следы редакторской правки, с. 14; § 4. Ошибки писцов, с. 16;
§ 5. Глоссы, с. 17; § 6. Книжные и «простые пословицы», с. 21;
§ 7. Некоторые особенности агиографической топики, с. 27; § 8. Се-
мантический критерий при употреблении титула: Бог истинный и
ложный, с. 30; § 9. Заключение, с. 33.

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Синодальный список конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.
и латинский оригинал 1571 г. в издании Лаврентия Сурия
De probatis sanctorum historiis

Правила издания 37

Єѡѣгѣа великаго ѡѣника житіе и мѣніе, ѣзоѡбретателѣ сѣ-
мѣѡнѣ метофрастѣ написано 42

Sancti Georgii, magni martyris vita et martyrium, authore Simeone
Metaphraste 43

Не дивѣсѣ чѣлѣникѣ 88

Aloisius Lipomanus episcopus Veronensis pio lectori 89

Мѣніе сѣго великаго мѣенѣка єѡѣгѣа написано ѡ слѣгѣ его
пасѣкрата 90

Martyrium sancti et magni martyris Georgii, a Pasicrate eius servo
scriptum 91

Похвала ѿ сѣмъ мучникѹ хрѣстоу еѡгнѹ, еже имѣсѹ в то дѣ, таже его мученичество ликуесѹ ѿ симиѡна метофраста на- писано	130
Encomium in sanctum martyrem Christi Georgium, quod habitum fuit in die, quo eius martyrium celebratur: ex Simeone Metaphraste	131

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ

Фотовоспроизведение синодального списка конца 70-х — начала 80-х гг. XVI в.	195
--	-----

Источники и литература

Рукописные и старопечатные источники	273
Опубликованные источники и литература	273

Список сокращений

Библейские книги	277
Книгохранилища	278

Указатель имен	279
--------------------------	-----

Предисловие

ГЕОРГИЕВСКИЙ ЦИКЛ В АГИОГРАФИЧЕСКОМ СВОДЕ КНЯЗЯ АНДРЕЯ КУРБСКОГО*

§ 1. *Предварительные замечания*** . В последние годы жизни князя Андрея Курбского († между 6 и 24 мая 1583) в «литовской» эмиграции, около 1579 г., под его руководством и при его непосредственном участии был создан большой сборник житий святых, святоотеческих творений, церковно-исторической литературы, слов и поучений на христианские праздники***. Свод Курб-

* Приношу искреннюю благодарность за помощь в работе глубокоуважаемым коллегам: Е. И. Державиной, С. И. Котькало, Е. А. Мишиной, А. А. Романовой, Л. И. Щеголевой. Особая признательность — научному редактору М. И. Чернышевой за интересные и ценные замечания, учтенные в издании.

** В книге 1) ссылки на листы агиографического свода по списку Син-219 даются в круглых скобках без шифра, например: (л. 67); 2) ссылки на страницы латинского оригинала [Сурий 1571: 798—822] приводятся в круглых скобках без шифра, например: (с. 798); 3) иноязычные примеры и цитаты без особых помет (греч. и т. п.) — латинские по умолчанию; 4) в глоссах в рукописи Син-219, частично обрезанных в XIX в. при ее переплетании, поврежденный текст восстановлен нами и взят в квадратные скобки; 5) перенос маргиналий на другую строку в источниках отмечен нами знаком ||; 6) в текстологических примерах курсивом выделены разночтения.

*** Историю создания, состав и источники агиографического свода см.: [Калугин 1998: 41—42, 45—57, 283, 299—337, 346—347; Он же 2000: 32—52; Он же 2003а: 7—48]. По рукописи Син-219 опубликованы: «Повесть кратка о Симеоне Метафрасте» Курбского [Владимиров 1897: 309—311] (переиздана А. А. Цехановичем: [БЛДР 11: 582—587]), «Энкомий Симеону

ского — исключительно важный и ценный памятник, появившийся во время религиозных и культурных брожений в Великом княжестве Литовском накануне Брестской унии 1596 г.

Агиографический свод сохранился в уникальном списке Син-219, который надежно датируется по водяным знакам концом 70-х — началом 80-х гг. XVI в. [Калугин 2003а: 14—15]. Рукопись Син-219 была изготовлена в скриптории Курбского в его ковельском имении на Волыни, там же правилась и редактировалась [Ауэрбах 1987: 29; Калугин 1998: 52—54; Он же 2003а: 14—27, 32; Он же 2003б: 28—29]. Пока это единственная известная книга из библиотеки Курбского. В XVII в., как видно из владельческих записей того времени (л. 5—7, 12—18), рукопись оказалась в Буйницком Свято-Духовом монастыре под Могилевом, основанном в 1633 г., а затем, не позднее первой четверти XVIII в., поступила в библиотеку Московского Печатного двора, где ею занимался Афанасий Скиада (см. § 2).

Основу сборника Син-219 составляют избранные переводы из первого издания в шести томах знаменитой «агиографической библиотеки» *De probatis sanctorum historiis*, выпущенной в свет монахом-картезианцем Лаврентием Сурием в Кельне в 1570—1575 гг. (см. § 2). Познакомившись с литературной новинкой, Курбский решил использовать ее для защиты православия в обострившейся борьбе с католиками и протестантами. Из издания Сурия в его кружке были сделаны извлечения классики общехристианской литературы, и в первую очередь творений византийского агиографа Симеона Метафраста, высоко ценимого и на православном Востоке, и на католическом Западе.

В агиографическом своде особое место отведено произведениям в честь великомученика Георгия Победоносца († 303 в Никомидии). Образ Георгия, святого воина-всадника, змееборца, народного и государственного покровителя, был особенно дорог и близок Курбскому. Бывший царский приближенный и полково-

Метафрасту» Михаила Пселла [Калугин 1998: 313—328], «Житие Климента, епископа Римского» и «Исповедание» Псевдо-Ефрема [Калугин 2001: 118—142], «Борение мученика Димитрия Солунского» [Калугин 2003: 91—128], «Житие святителя Николая Мирликийского» [Калугин 2003а], «Житие Сильвестра, папы Римского» [Калугин 2003б].

дец мог найти без труда в его житии много общего со своей судьбой (см. § 7). Будучи «великий стратигомъ», «храбрымъ вонномъ» и «санѣи́ко» (л. 68₁₁, 13), Георгий открыто бросил вызов императору-тирану и претерпел от него нечеловеческие мучения. Образ святого юноши воина был привлекателен еще и потому, что в России XVI в. он знаменовал собой победоносную борьбу с татарами, увенчавшуюся покорением Казани в 1552 г. При ее взятии князь Курбский, несмотря на молодость командовавший полком правой руки, проявил отвагу и мужество [РИБ 31: 182, 202—203].

§ 2. *Георгиевский цикл.* В агиографическом своде отдельный раздел составляет подборка из четырех переводов, посвященных святому Георгию. Их латинские прототипы опубликованы Алоизием Липоманом, епископом Веронским, в собрании *Historiae de vitis sanctorum*. Агиографическая антология Липомана стала заметным событием в латинской литературе середины XVI в. и неоднократно переиздавалась. Ее широко использовал Лаврентий Сурий в работе над сводом *De probatis sanctorum historiis*, во втором томе которого перепечатан заимствованный у Липомана георгиевский цикл (см.: [Сурий 1571: 798—822]). По сравнению с публикацией Липомана 1564 г. (Лувен, in folio) у Сурия находим лишь мелкие разночтения. Примечательно, что все они повторяются в переводе, ясно указывая на его источник — *De probatis sanctorum historiis*:

<i>Липоман 1564</i>	<i>Сурий 1571</i>	<i>Син-219</i>
martyrium, per Simeonem Metaphrasten (с. 117)	martyrium, authore Simeone Metaphraste (с. 798)	мѣниѣ, ѿзоѡбръ- тателе ^{мъ} сѣмѣи ^{нѣ} но ^{мъ} метофрасто ^{мъ} написано (л. 67 ₂)
in conspectu accensas (с. 119)	in conspectu suo accensas (с. 801)	прѣ ли ^{цѣ} омъ его ра ^{зъ} жеже ^н иѣ (л. 71 об.22)

<i>Липоман 1564</i>	<i>Сурий 1571</i>	<i>Син-219</i>
ad eam: Quid tibi, inquit, Alexandra (с. 123)	ad eam: Quid tibi, inquit, <i>accidit</i> , Alexandra (с. 805)	рече к нѣ, что товѣ приключѣлось александру (л. 77 об. ₁₀ —11)
a Pasicrate eius servo scriptum, <i>per Simeonem Metaphrasten</i> (с. 124)	a Pasicrate eius servo scriptum (с. 806)	написано ѿ слуги его пасѣкрата (л. 79 ₂)
<i>Per eundem Simeonem Metaphrasten</i> (с. 130)	<i>ex Simeone Metaphraste</i> (с. 813)	ѿ симиѡна метофраста написано (л. 89 ₃)
propemodum <i>in</i> eas partes (с. 130)	propemodum <i>et</i> eas partes (с. 814)	сице ѹбо ѿ * сие страны (л. 90 ₁₅)
se Christianum pronuncians (с. 132)	se Christianum <i>esse</i> pronuncians (с. 816)	себе христианино ^м бы ^{тн} исповѣдающе (л. 93 ₂₅ —26)
Huic <i>ergo</i> respondens (с. 136)	Huic <i>ego</i> respondens (с. 821)	К то ^{мъ} ѿ ѡвеще-вающе (л. 102 ₈ —9)

De probatis sanctorum historiis сразу же завоевали читательскую любовь. Вскоре потребовалось их новое издание. Еще при жизни Курбского, в 1576—1581 гг., они были переизданы в Кельне с дополнительным седьмым томом. В 1578 г. вышел в свет второй том с георгиевским циклом [Сурий 1578: 897—920]. Его публикации 1571 и 1578 гг. совпадают почти буквально. Различия между ними редки и незначительны **. Однако и они под-

* Видимо, над ѿ стоит двусоставный надстрочный знак — спиритус под покрытием (ср. л. 102 об.₁₉ у этого же писца).

** Позднейшие переиздания георгиевского цикла в своде Сурия (см., например: [Сурий 4: 503—538]) содержат правленный текст с пропусками недостоверных подробностей: в большей степени в первом «мучении», в меньшей мере — во втором и в некоторых местах в энкомии (см.: [Сурий 4: